

# Inhalt

<b>Editorial</b> .....	2
<b>Wahl zum Wort des Jahre</b> .....	2
<b>Diplomarbeiten</b> aus dem Institut für Anglistik der Universität Wien.....	3
<b>Diplomarbeiten</b> aus dem Institut für Anglistik der Universität Graz.....	6
<b>Dissertationen</b>	
Die Repräsentation von Vergewaltigung in österreichischen Printmedien. Eine feministische Diskursanalyse.....	14
Wie man eine Nation herbeiredet. Eine diskursanalytische Untersuchung zur sprachlichen Konstruktion der österreichischen Nation und österreichischen Identität in politischen Fest- und Gedenkreden.....	16
The National Language Policy Implementation and Experience: The Case of Kiswahili in the Parliament of Kenya.....	18
„Mir seïn jå kolla Teitschverderber“ Die Sprache der Schmiedeleut-Hutterer in Manitoba/Kanada.....	19
<b>Buchankündigungen</b>	
Buchneuerscheinungen.....	22
Hinweise für AutorInnen.....	26
<b>Diverses</b>	
Beitritt bei verbal - leicht gemacht!.....	27

## **verbal - Newsletter**

**Zeitschrift des Verbandes für Angewandte Linguistik, [www.verbal.at](http://www.verbal.at)**

**Jahrgang 7, Ausgabe 2/2002**

*Herausgeber:* verbal -Vorstand, *Redaktion:* Verena KRAUSNEKER, Helmut GRUBER, Layout: H.G.

*Redaktionelle Zuschriften/Manuskripte:* siehe "Hinweise für die AutorInnen"

*Bezugsbedingungen:* Jährlich erscheinen 2 Hefte. Der Jahrgangsumfang ist nicht festgesetzt;  
alle verbal -Mitglieder erhalten den Newsletter kostenlos zugesandt.

Der Newsletter sowie alle einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt.

ISSN: 1025-7152, Key title: Verbal -newsletter, abbreviated key title: Verba-newsl.

## Editorial

Liebe *verbal*- Mitglieder,

Sie erhalten heute die zweite Ausgabe des *verbal*- Newsletter in diesem Jahr. Diesmal liegt der Schwerpunkt des Hefts auf Informationen über kürzlich abgeschlossene Diplomarbeiten im Bereich der Angewandten Sprachwissenschaft. Wie Sie aus dem Umfang des Hefts sehen können, erfreut sich das Fach bei Studierenden großer Beliebtheit, speziell der Zahl der Diplomarbeiten und Dissertationen, die in seinem Rahmen geschrieben werden, ist relativ hoch. Dies gibt in Zeiten, in denen die institutionelle Zukunft mancher Forschungseinheiten im Bereich der Angewandten Sprachwissenschaft nicht wirklich klar ist, wenigstens etwas Hoffnung...

Wir möchten Sie auch auf die vom 6.-8.12. 2003 stattfindende 31. Österreichische Linguistiktagung aufmerksam machen, die heuer vom Institut für Sprachwissenschaft in Wien organisiert wird, je-

doch aus Platzgründen in den Räumen des Dolmetsch Instituts (1190 Wien, Gymnasiumstrasse 50) stattfindet (weitere Informationen zur Linguistiktagung wie etwa das vorläufige Programm finden Sie im Internet unter <http://www.univie.ac.at/indogermanistik/oelt2003>). Wie jedes Jahr finden im Rahmen der Linguistiktagung wieder zahlreiche *verbal*- Workshops statt, zu denen wir Sie recht herzlich einladen. Außerdem wollen wir Sie natürlich auch wieder zur *verbal*-Generalversammlung einladen, die am Sonntag, 7.12., um 17:00 im Anschluss an den *verbal*- Workshop „Digitale Kommunikationswelten, Hypertext und Multimodalität“ stattfindet. Wir hoffen auf Ihr zahlreiches Erscheinen!

Mit den besten Wünschen für einen möglichst ruhigen Jahresausklang

Helmut Gruber & Verena Krausneker

---

### Die Wahl zum Wort des Jahres

Die Vorwahl findet vom 29.10.03 - 23.11.03 statt. Dabei geht es darum, von den ÖsterreicherInnen via Internet ([www.oewort.at](http://www.oewort.at)) möglichst viele Vorschläge zu bekommen, die dann mit den Ergebnissen der Datenbankrecherche in der APA-Datenbank ergänzt werden. Die Kriterien sind: Das Wort/der Ausdruck soll in Österreich (1) im laufenden Jahr 2003, (2) im öffentlichen Leben des Landes, (3) wichtig sein, (4) von besonderer Bedeutung sein, (5) häufig verwendet werden und (6) besondere sprachliche Qualitäten haben. Die erste Jurysitzung wird am 23.11.03 sein und bei dieser Gelegenheit werden die 10 Kandidatenwörter ausgewählt. Die eigentliche Wahl findet vom 25.11.-14.12.03 statt.

Die Jury-Endauswahlsitzung ist für den 15.12. vorgesehen, wobei die Häufigkeit der genannten Wörter, ihre linguistische Qualität und andere Kriterien berücksichtigt werden (siehe Internetseite). Das Österreichische Wort 03 wird dann 17.12.03 über die APA bekannt gegeben. Wir werden heuer - KEIN Unwort wählen, sondern lediglich die Möglichkeit geben, Wörter und Ausdrücke zu nennen, die besonders negativ aufgefallen sind. Damit soll vermieden werden, dass dieselben Wörter in der Liste der Wörter und Unwörter des Jahres aufscheinen (was letztes Jahr der Fall war, da manche Wörter die Gesellschaft sehr polarisieren). Die Liste der Negativ-Wörter werden wir dann im Internet veröffentlichen. Anhand der Häufigkeiten ergibt sich jedenfalls eine Liste österreichischer Unwörter 2003. Wir sind schon sehr gespannt, was dabei herauskommen wird.

## **Diplomarbeiten**

aus dem Institut für Anglistik der Universität Wien

### **The phonology of English as an international language and its teaching in monolingual classes**

Judith Hafner

**Betreuerin:** Prof. Barbara Seidlhofer

Although those people who use English as a foreign or second language form the majority of English speakers today, norms for teaching are still based on and decided by its native speakers. Their language usage, and their pronunciation in particular, are taken as a target model for foreign language learners world-wide, and a close approximation to either RP (Received Pronunciation) or GA (General American), however unrealistic it may be, is often considered an important aim in English language teaching. This paper discusses an alternative, presenting a phonological syllabus of English as an international language established by Jennifer Jenkins on the basis of data collected in a multilingual context. Nowadays it would probably be more realistic to teach the phonology of English as an international language as this language has become the world's global lingua franca. It is, however, doubtful whether teaching English as an international language is at all possible in a setting like Austria, where it is used exclusively as a foreign language by speakers who share the same mother tongue.

In order to evaluate teachers' attitudes towards native and non-native accents and English pronunciation teaching in general, a study was carried out with 67 Austrian teachers of English at 47 grammar schools. The majority of respondents still opt for RP or GA when it comes to

choosing their favourite pronunciation target model for their pupils, while 'Outer Circle' varieties (e.g. Indian or African English) are less popular. Non-native-speaker accents, even when intelligible for native and non-native speakers of English, are rated lowest. On the whole, teachers do not consider it necessary to refer to a phonological syllabus that contains all features which are important for mutual intelligibility among non-native speakers in international communication. In general terms, my respondents still uphold native-speaker usage as the model for English language learning and teaching.

### **Communication strategies versus learning strategies – critical analysis illustrated by examples from conversations in English as a lingua franca**

Anita Hübner

**Betreuerin:** Prof. Barbara Seidlhofer

The present thesis is devoted to the question of whether a clear distinction can be made between the concepts of communication strategies and those of learning strategies.

A brief introduction dealing with the role of English in the present world and its function as the most widely used lingua franca leads to the question of communication strategies, and Chapter 2 first concentrates on a critical examination of the various attempts at defining communication strategies. Basically three main aspects are focused on: (a) the defining criteria of communication strategies (i.e. problematicity and consciousness), (b) the question of whether communication

## **Diplomarbeiten**

aus dem Institut für Anglistik der Universität Wien

strategies should be considered as learner-specific phenomena or not, and (c) the approach chosen to define and investigate communication strategies (i. e. sociolinguistic versus psycholinguistic approaches). After that theoretical discussion the paper turns to more practical issues and illustrates the most common and most important types of communication strategies identified in the existing literature by examples from recorded real-life conversations in English as a lingua franca.

Chapter 3 concentrates on the concept of learning strategies, again starting with a (brief) critical examination of the definitions proposed. Subsequent to this, the two most prominent and most frequently cited taxonomies of learning strategies are presented and subjected to some critical scrutiny. While one of them represents the 'conservative' view, i.e. one that basically maintains the distinction between communication strategies and learning strategies, the other one stands for a rather 'revolutionary' approach and drops this distinction.

Inspired by this 'revolutionary' perspective, Chapter 4 finally focuses on and investigates the relationship between strategies identified as belonging to the fields of communication and learning respectively.

After a critical examination of existing views and opinions, the question of the strategy use in lingua franca conversations is taken up again and considered more thoroughly. As it turns out, the borderlines between communication and

learning strategies are, in fact, extremely fuzzy, and a clear separation of the two concepts is hardly possible.

### **Phatic Communion in English as a Lingua Franca**

Kathrin Kordon

**Betreuerin:** Prof. Barbara Seidlhofer

This thesis sets out to contribute to the empirical research into English as a lingua franca (ELF), i.e. English used between people who do not speak one another's native language.

ELF is often represented as a language use which is primarily transactional in function in that it serves as a means for the 'utilitarian' exchange of information. The examination of informal ELF conversations among Vietnamese and Austrian speakers reveals that this is a somewhat limited view. The analysis of these data, compiled in a small-scale corpus, provides evidence that ELF also serves an interactional function in that it is used phatically for the establishment and maintenance of positive interpersonal relationships.

The theoretical framework for the analysis is provided by an overview of different functional approaches to language, a critical discussion of Malinowski's notion of phatic communion, and draws on insights from ethnomethodology and conversation analysis.

The analysis of the data not only indicates the general phatic functioning of ELF but also shows, more specifically, that agreement tokens and repetition are two for-

## Diplomarbeiten

aus dem Institut für Anglistik der Universität Wien

mal features which function to establish affective convergence between the participants in phatic ELF talk. The outcomes of the analysis are compared with features of phaticity in native - native interactions and with widely acknowledged characteristics of ELF talk.

### **Attitudes towards English as an international language. A focus on pronunciation.**

Beate Knollmayr

**Betreuerin:** Prof. Barbara Seidlhofer

Aufgrund der zahlreichen Varietäten und Funktionen der englischen Sprache heutzutage kann jene nicht mehr länger als Eigentum ihrer Muttersprachler bezeichnet werden.

Englisch ist die internationale *lingua franca*, die Sprechern einer großen Anzahl verschiedener Erstsprachen als Kommunikationsmittel untereinander dient. Daher sollten es nicht die Normen der Muttersprachler sein, die den Sprachunterricht für Nichtmuttersprachler dominieren, sondern es sollte eine Form der Sprache den Einzug in das Klassenzimmer finden, die die Identität des Lerners in der betreffenden Erstsprache berücksichtigt.

Das Konzept von *Englisch als Internationale Sprache (English as an International Language; EIL)*, das seit mehr als zwei Jahrzehnten in sprachwissenschaftlichen Kreisen diskutiert wird, versucht, den traditionellen Fokus auf Muttersprachlernormen in Richtung eines Englisch zu verschieben, das den kommunikativen Bedürfnissen der internationalen englischsprechenden Gemeinschaft eher gerecht wird.

Damit ein solches Konzept auch in der Praxis Fuß fassen kann, müssen die Einstellungen der Sprecher und Lerner positiv sein. Aus diesem Grund erschien es nützlich, eine Studie über die Einstellungen gegenüber EIL unter zukünftigen Spezialisten und Lehrern der englischen Sprache durchzuführen. Lehrer spielen eine wichtige Rolle bei der Herausbildung und der Änderung von Einstellungen, da sie ihre eigenen Haltungen an ihre Schüler weitervermitteln.

Die von mir durchgeführte Studie brachte folgende wichtige Punkte hervor:

Erstens ist das Bewusstsein über die große Vielfaltigkeit der englischen Sprache nur gering vorhanden. Zweitens fand die Idee, eine Nichtmuttersprachlervarietät zu sprechen oder zu unterrichten nur wenig Anklang bei den Befragten. Drittens sind jene Varianten, die das höchste Maß an Prestige besitzen, weiterhin *Received Pronunciation (RP)* und *General American (GA)*. Nichtmuttersprachlerakzente wurden im Allgemeinen negativ bewertet.

Um einen EIL Unterricht jemals Realität werden zu lassen, lässt sich daher die Notwendigkeit feststellen, einerseits eine umfassende Beschreibung von EIL auszuarbeiten, und andererseits das Bewusstsein für dieses Konzept zu erweitern und eine Veränderung der Einstellung ihm gegenüber zu fördern.

## Diplomarbeiten

aus dem Institut für Anglistik der Universität Graz

### **Anglicisms in the Croatian Press**

Dunja Bacinger

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Ziel dieser Arbeit ist es, zu untersuchen, in wie weit die kroatische Sprache vom Englischen beeinflusst wird.

Im theoretischen Teil der Arbeit werden zuerst ein Abriss der kroatischen Sprachgeschichte und der Beziehungen zum Serbischen geboten und die Rolle des Kroatischen für die Entwicklung einer kroatischen nationalen Identität beleuchtet. Danach wird in die Sprachkontakttheorie und die Anglizismusdebatte eingeführt und die Morphologie und Semantik der Adaptation der Lehnwörter aus dem Englischen in das Kroatische erläutert.

Das Untersuchungsmaterial besteht aus Zeitungstexten, die in der Zeit vom 12. August bis 13. November 2002 elektronisch gesammelt wurden. Das umfangreiche Korpus stammt aus der Qualitätstageszeitung *Vjesnik*, der wöchentlich erscheinenden Boulevardzeitschrift *Nacional* sowie der monatlich erscheinenden Jugendzeitschrift *Teen* und umfasst insgesamt über 6,3 Millionen *tokens*.

Im analytischen Teil wird dieses Material mit dem Programm WordSmith Tools 3.1 (Scott 1999) auf das Auftreten von Anglizismen hin untersucht. Diesem Suchverfahren wird eine lemmatisierte Liste von 924 Anglizismen, Pseudoanglizismen und Lehnübersetzungen zu Grunde gelegt, die auf der Grundlage des *Wörterbuch der Anglizismen im Serbokroatischen* (Filipovic 1990) und

des *Wörterbuch der neuen Wörter* (Brozovic-Roncevic/ Gluhak/ Muhvic-Dimanovski/ Socanac/ Socanac 1996) zusammengestellt wurde.

Als Resultat kann festgehalten werden, dass *Vjesnik* 1,43 %; *Nacional* 2,33 % und *Teen* 2,49 % Anglizismen enthalten. Diese Ergebnisse sind aufgrund des großen Korpus und der umfangreichen Anglizismenliste als durchaus repräsentativ zu werten und entsprechen den Hypothesen, dass die Qualitätszeitungen weniger Anglizismen als Boulevardzeitschriften, und die wiederum weniger als Jugendzeitschriften verwenden.

### **Stylistics of Sports Journalism**

Elisabeth Barth

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Ziel dieser Arbeit ist es, stilistische Merkmale und Typen des sexistischen Sprachgebrauchs im amerikanischen Sportjournalismus zu analysieren und dokumentieren.

Die Methode ist quantitativ (Frequenzanalysen) und qualitativ (semantische Analysen) auf der Basis relevanter Nachrichtenkorpora. Das Untersuchungsmaterial sind vier elektronisch (online) zusammengestellte Corpora: *American men's football*, *men's tennis*, *women's tennis*, *American women's football*.

Im empirischen Teil werden ausgewählte Eigenschaften der Texte untersucht: *emotionality*, *personal description*, *family relationships*, *premodifying and predicative attributions*, *war metaphors*, *collocations of player*, *physical attributes*, etc.

## Diplomarbeiten

aus dem Institut für Anglistik der Universität Graz

Als Ergebnis kann festgehalten werden, dass die männlich/weiblich stereotypischen Rollen sportsspezifisch sind. In amerikanischen Fußballberichten werden Männer und Frauen ziemlich ähnlich dargestellt. Im Tennis dagegen zeigen sich große Unterschiede in der Konstruktion von Männlichkeit und Weiblichkeit. Frauen werden fragmentierter, emotionaler und abhängiger dargestellt. Zur Stilistik ist zu sagen, dass dynamisierende Adjektive häufig sind, dass Verkürzungen und Verdichtungen zur Erhöhung des Informationswertes häufig anzutreffen sind, dass die Kriegsmetaphorik in Fußballberichten eine bedeutende Rolle spielt.

### **The Queen's Golden Jubilee: A Quantitative and Qualitative Media Analysis**

Martina Dreier

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Ziel ist es, anhand eines Korpus von Zeitungsberichten zum 50-jährigen Thronjubiläum von Königin Elizabeth II Unterschiede zwischen den diskursiven Konstruktionen der Wirklichkeit der Zeitungen herauszuarbeiten.

Die Methoden bieten die kritische Diskursanalyse nach Fairclough (1989) im qualitativen Analyseteil und die Rhetorik im quantitativen Analyseteil, und hier vor allem die semiotische Konstitution und Attribution im Rahmen einer *Keywords*-Analyse nach Scott (1999) im Vergleich mit einem Monitorkorpus, in diesem Fall dem *BNC Sampler Corpus* (1999).

Das Untersuchungsmaterial besteht zum einen aus je einem thematischen Text aus *The Guardian* (quality), *The Independent* (quality), *The Daily Telegraph* (quality) und *The Daily Mirror* (popular) vom 4. Juni 2002 für die qualitative Analyse und zum anderen aus vier Korpora in der Größe von 18.000 bis 33.000 Wörtern mit Texten aus der Zeit vom 6.6. 2002 bis 23.6.2002, jeweils zusammengestellt aus diesen vier Zeitungen für die quantitative Analyse.

Zwei interessante Ergebnisse können festgehalten werden, 1. dass in den Qualitätszeitungen das Ereignis als *event* (Satztyp: SV+Attribution) konstruiert wird, während in der *popular press* die *action* (Satztyp: SVO) vorherrscht und 2. dass *The Independent* das Ereignis sehr distanziert konstruiert.

### **Semiotics of Internet Advertising: Tourism in the South Pacific**

Bettina Föböl

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Ziel der Arbeit ist es, anhand eines Korpus von Tourismuswerbungen für den Besuch der Südseeinseln im Internet Unterschiede zwischen den Werbestrategien für konventionellen Tourismus und Ökotourismus herauszuarbeiten.

Der einführende Teil der Arbeit behandelt den kulturellen und ökonomischen Aspekt der Tourismuswerbung und die Auswirkungen des Tourismus auf Kulturen, Sprachen und Identitäten der Einwohner und die Natur der südpazifischen Inselstaaten. In der Einführung des Öko-

## Diplomarbeiten

aus dem Institut für Anglistik der Universität Graz

tourismus, einer Form des verantwortungsbewussten Reisens, wird eine Möglichkeit gesehen, die negativen Auswirkungen des Tourismus auf die natürliche und soziokulturelle Umwelt zu verringern.

Die Methoden bieten die kritische Diskursanalyse nach Fairclough, die Semiotik, in einer Kombination der Ansätze von de Saussure, Pierce und Barthes und die Bildanalyse nach Kress und van Leeuwen.

Das Untersuchungsmaterial besteht aus 15 Werbeanzeigen aus dem Internet. Im empirischen Teil der Arbeit werden die visuellen und verbalen Konstruktionen der Werbungen analysiert.

Als Ergebnis kann festgehalten werden, dass die neuen Ökotourismusanzeigen noch nicht so ansprechend gestaltet sind wie die Werbungen für den bisherigen Massentourismus. Hier besteht also noch Handlungsbedarf für DesignerInnen und TexterInnen in den Werbeagenturen.

### **Language as Element and Mirror of Complexity in Literature. An Investigation Into the Construction of Complexity in *Harry Potter*, Volumes 1 and 4**

Reinhard Gaul

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Ziel der Arbeit ist es, den möglichen Zusammenhang zwischen inhaltlicher und sprachlicher Komplexität von zwei Romanen zu klären.

Das Untersuchungsmaterial besteht aus den beiden Romanen von J. K. Rowling, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (Band 1, 1997) und *Harry Potter and the Goblet of Fire* (Band 4, 2000).

Den theoretischen Rahmen für die Arbeit bieten allgemeine und interdisziplinäre Komplexitätsüberlegungen, die auf ihre Anwendbarkeit auf Literatur und Sprache hin geprüft werden.

Die Analyse im empirischen Teil der Arbeit widmet sich zuerst den möglichen literarischen Korrelaten der verschiedenen Grade von Komplexität, wie Erzählstruktur, Handlungsebenen, Ereignisquantität, Darstellungstiefe und Figurenentwicklung. Danach werden die sprachlichen Korrelate untersucht. Hier werden die Grade der linguistischen Komplexität mittels Lesbarkeitsstatistiken (unter Hinweis auf die Problematik ihrer Anwendung) und korpuslinguistischer Verfahren, wie Zählung von direkter Rede oder von Parataxe/Hypotaxe analysiert. Die Ergebnisse werden graphisch dargestellt und mit den Resultaten der literaturwissenschaftlichen Analyse verglichen.

Als Ergebnis kann festgehalten werden, dass zumindest zwischen den Ergebnissen der Lesbarkeitsmessungen und der inhaltlichen Komplexitätssteigerung ein umgekehrt proportionales Verhältnis besteht. Dieser Zusammenhang kann als Hinweis dafür gelten, dass in diesen Texten die linguistische Struktur zu einem gewissen Grad die literarische Komplexität spiegelt.



## **Diplomarbeiten**

aus dem Institut für Anglistik der Universität Graz

### **Linguistics and Semiotics in Cultural Representations**

Alexandra Graupner

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettmann

Ziel der Arbeit ist es, anhand eines Korpus von zehn Ausstellungsteilen zweier Museen, des Museum of London und des Historischen Museums der Stadt Wien, museale Repräsentationssysteme, die Macht der Museen, ihre Kulturen und Ideologien herauszuarbeiten.

Den theoretischen Rahmen für die Arbeit bieten einerseits die Semiotik, z.B. Nöth (2002), in einer Zusammenschau der Ausprägungen von de Saussure (1916), Pierce (1958) und Barthes (1972) allgemein und Kress/van Leeuwen (1996) und Hall (1997) für die Artefakte und ihre Präsentation, und andererseits für die Texte die Kritische Diskursanalyse nach Fairclough (2001), die die bedeutungskonstruierenden Aspekte des Sprachgebrauchs hinterfragt. Ein dritter theoretischer Ansatz umfasst die Museologie nach Weidacher (1993), vor allem das Ausstellungsdesign und die Wirkungsforschung in Anlehnung an Hooper-Greenhill (2000) oder Hudson (1990).

Das Untersuchungsmaterial besteht aus ausgewählten Teilen der permanenten Ausstellungen des Museum of London (Roman London, Tudor London, Stuart Room, Great Exhibition of 1851, Taxi Cab) und des Historischen Museums der Stadt Wien (Roman Vienna, St. Stephen's, Turkish Threat, Grillparzer Apartment, Loos Room).

Im empirischen Teil der Arbeit werden die visuellen Konstruktionen, die zu den verschiedenen Darstellungen gehörenden Texttafeln, genauer untersucht. Es wird auch auf die Wirkung der Objekte und der Ausstellung eingegangen und der Prozess der Konstruktion von Bedeutung in den Besuchern problematisiert.

Als Ergebnis sieht man, wie unterschiedlich die beiden Museen Objekte und die sich in ihnen ausdrückende Kultur in sprachlicher wie museologischer Hinsicht darstellen. Das Museum of London scheint alle Sinne anzusprechen und den Besuchern Geschichte erlebbar zu machen. Das Ausstellungskonzept des Historischen Museums scheint hingegen ganz objektorientiert zu sein.

### **September 11, 2001 – a linguistic analysis of its cultural impact**

Robert Michael Kölli

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettmann

Ziel dieser Arbeit ist es, den öffentlichen Diskurs in den Vereinigten Staaten unmittelbar nach dem 11. September 2001 zu analysieren, um hieraus mögliche Veränderungen der kognitiven Konstruktionen der sozialen Semiotik der kulturellen und nationalen Identität der USA ableiten zu können.

Die Methode basiert auf der kritischen Diskursanalyse (Fairclough, van Dijk, Wodak). Außerdem wird noch die Metaphertheorie von Lakoff und Johnson herangezogen. Das Untersuchungsmaterial ist ein ausgewähltes Nachrichtenkorpus aus rund 50 themenspezifischen Berichten vom 12. September 2001 bis 31. Jän-

## Diplomarbeiten

aus dem Institut für Anglistik der Universität Graz

ner 2002 aus den Tageszeitungen *New York Times*, dem *Wall Street Journal* und der Boulevardzeitung *USA Today*, den Wochenmagazinen *Time* und *Newsweek*, Texten aus dem Netz und je einer Rede von Präsident Bush und von bin Laden.

Im empirischen Teil werden ausgewählte Eigenschaften der Texte untersucht, wie z. B. Overwording, Rewording, Euphemismen, Metaphern, Nominalisierungen, Passivierung, Modalität, Kohäsion, Textstruktur.

### **CALL in the Fachhochschule Language Classroom**

Karen Meixner

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Ziel der Arbeit ist es, die Wirkung von CALL unter Verwendung des Programms *Author Plus* zu Beginn des Englischunterrichtes an der Fachhochschule Joanneum im Rahmen des Grammatikunterrichts zu überprüfen. Die Arbeit beschäftigt sich mit der Frage, ob der Einsatz von computerunterstütztem Grammatikunterricht einen messbaren Leistungszuwachs gegenüber herkömmlichem Grammatikunterricht bringt.

Im theoretischen Teil werden die lerntheoretischen Grundlagen, die Spracherwerbtheorien, die Testtheorie, die verschiedenen Testmethoden und statistischen Analyseverfahren und die eigene Unterrichtssituation dargestellt.

Die empirische Untersuchung setzt sich aus drei Teilen zusammen: einem Grammatik-Kompetenz-Test, einem Raster

zur Selbstbeurteilung und einem Fragebogen zur Lernmotivation, die jeweils bei zwei Experimentalgruppen und zwei Kontrollgruppen eingesetzt wurden. Der Kompetenztest wurde zu Beginn und am Ende des Untersuchungszeitraumes (15 Wochen mit je 2 Stunden Englisch pro Woche) durchgeführt.

Als Ergebnis kann festgehalten werden, dass computerunterstützter Grammatikunterricht im Fach Englisch einen erhöhten Lernzuwachs bei den Studentinnen und Studenten des ersten Semesters an der Fachhochschule Joanneum bewirkt. Am wenigsten Lernfortschritte machen ehemalige AHS-Schülerinnen und -Schüler, die weder mit dem Computer arbeiten noch an einem Förderkurs teilnehmen. Am meisten Lernzuwachs zeigen ehemalige AHS-Schülerinnen und -Schüler, die sowohl den Förderkurs besuchen als auch den Computer benützen. Ehemalige BHS-Schülerinnen und -Schüler liegen in der Mitte des Leistungszuwachsspektrums. Zwar verfügen sie über ein niedrigeres Grammatik-Niveau zu Beginn des Semesters, doch verringert sich der Abstand zwischen den kompetentesten und schwächsten Studentinnen und Studenten signifikant im Laufe des Semesters.

### **The Language of Sports Journalism in British Daily Newspapers - A Pragmatic Approach**

Alexander Niggas

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Die Fragestellung dieser Arbeit ist, welche rhetorischen Mittel mit welchen Intentionen in der Fußballberichterstattung

## Diplomarbeiten

aus dem Institut für Anglistik der Universität Graz

britischer Tageszeitungen eingesetzt werden.

Das Untersuchungsmaterial besteht aus einer Auswahl von Artikeln aus *The Times*, *The Guardian*, *The Independent*, *The Daily Telegraph*, *The Sun*, *The Daily Mail*, *The Daily Express*, *The Daily Mirror* aus den Jahren 1999 und 2001. Den theoretischen Rahmen für die Arbeit bietet ein pragmatischer und rhetorischer Ansatz.

Im empirischen Teil der Arbeit wird nach rhetorischen Figuren und Strategien gesucht. Frequenz und Intention ihrer Verwendung werden untersucht. Weiters wird geklärt, wie sich Qualitäts- und Boulevardzeitungen hinsichtlich der Verwendung dieser Merkmale unterscheiden. Die Schlagzeilen wurden gesondert analysiert.

Das Ergebnis der Arbeit ist, dass sich Qualitäts- und Boulevardzeitungen hinsichtlich der Verwendungsfrequenz rhetorischer Merkmale unterscheiden. Die Boulevardzeitungen setzen in stärkerem Ausmaß auf emotionslenkende, aber auch aufmerksamkeitserregende Elemente, die zwar beide auch in den Qualitätsmedien zu finden sind aber in weit geringerem Ausmaß.

### **Female stereotypes as reflected in English advertising**

Gerda Pongratz

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Das Ziel dieser Arbeit ist eine semiotische Untersuchung von Werbeanzeigen aus englischsprachigen Zeitschriften in

Bezug auf ihre Verwendung diskriminierender und stereotyper Frauenbilder.

Der theoretische Teil stellt die kommunikationstheoretischen und ideologiekritischen Grundlagen der Arbeit zusammen, beschreibt die wirtschaftlichen und kommunikativen Ziele und Methoden der Werbung und stellt die für eine semiotische Analyse nötigen bildlichen und sprachlichen Analyseinstrumente vor.

Das Untersuchungsmaterial besteht aus 162 Werbeanzeigen aus den Ausgaben vom Dezember 2002 von *New Woman* und *FHM*.

Der analytische Teil bietet quantitative und qualitative Analysen von Werbebotschaften. Die quantitative Analyse, die alle 162 Werbungen umfasst, zeigt auf, zu welchen Anteilen Frauen, Männer und Produkte im Verhältnis zueinander dargestellt werden und welche geschlechtsspezifischen Produktbereiche festgestellt werden können. Die qualitative Analyse untersucht mittels semiotischer Analyse von Bild- und Textelementen rund vierzig ausgewählte Werbungen auf sexistische, diskriminierende, frauenfeindliche Inhalte hin.

Als Ergebnis kann festgehalten werden, dass die bekannten Geschlechterstereotypen noch immer wirksam sind. Frauen werden in der Werbung sehr häufig als Produkte und Objekte dargeboten, Männer viel seltener. Männer und Frauen werden bestimmten Produktkategorien und verschiedenen Wirkungshorizonten zugeordnet.

## Diplomarbeiten

aus dem Institut für Anglistik der Universität Graz

### **Semiotik in der Werbung: Darstellung von Männern und Frauen in der Parfumwerbung**

Andrea Rieger

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Ziel der Arbeit ist es, anhand eines Korpus von Parfumwerbungen durch eine semiotische Analyse zu klären, ob sich spezifische Charakteristika für die Darstellung von Frauen bzw. Männern bzw. die Darstellung der beiden Geschlechter gemeinsam herausarbeiten lassen.

Das Untersuchungsmaterial besteht aus Werbeanzeigen für Parfums aus folgenden Zeitschriften: Frauenmagazine: *Wienerin* (A), *Freundin* (A), *Cosmopolitan* (UK), *Marie Claire* (UK); Männermagazine: *Gentleman's Quarterly* (UK), *Men's Health* (UK), *Wiener* (A). Das Korpus, das die Basis für den empirischen Teil dieser Arbeit bildet, umfasst insgesamt 160 Werbeanzeigen, die im Zeitraum von Oktober 2000 bis Oktober 2002 gesammelt wurden.

Den theoretischen Rahmen für die Arbeit bietet die Semiotik, in einer Zusammenschau der Ausprägungen von de Saussure, Pierce und Barthes, ergänzt durch die Annahmen Erving Goffmans. Dieser Teil der Arbeit behandelt auch den kommunikativen, kulturellen und ökonomischen Aspekt und die psychologischen und soziologischen Bedeutungsanteile der Werbung.

Im empirischen Teil der Arbeit werden die fotografischen Konstruktionen, visuellen Codes, die verbalen und nonverbalen Codes (geschlechtstypische Unter-

schiede z. B. manifestieren sich vor allem in der Körperhaltung) daraufhin untersucht, was sie zur Gesamtinterpretation und dem Vergleich der Darstellung von Männern und Frauen beitragen. Als Ergebnis kann festgehalten werden, dass eine Annäherung an eine Gleichstellung von Mann und Frau in den Darstellungen stattgefunden hat.

### **The Influence of English on French print advertising**

Christina Schönbacher

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Ziel dieser Arbeit ist, den Einfluss des Englischen auf die französische Werbesprache zu dokumentieren und zu analysieren.

Im theoretischen und darstellenden Teil beschäftigt sich diese Arbeit mit dem Phänomen des Sprachkontakts zwischen Englisch und Französisch, klärt die Grundbegriffe und bietet auch einen Überblick über die französische Sprachpolitik bis hin zum heutigen Sprachgesetz, der loi Toubon (1994)

Im empirischen Teil wird der Einfluss des Englischen auf die französische Werbesprache anhand einer Liste aus 104 Anglizismen aus verschiedenen französischen Printwerbungen diskutiert. Das Material wird 22 Ausgaben 14 verschiedener französischer Zeitungen und Zeitschriften im Zeitraum 2002/03 entnommen. Ein Vergleich mit den Einträgen im Grand Robert Électronique ermöglicht bei älteren Anglizismen auch eine Datierung. Eine Untersuchung der Häufigkeitsverteilung der Anglizismen ergibt, dass 75% der Angli-

## **Diplomarbeiten**

aus dem Institut für Anglistik der Universität Graz

zismen in Werbungen für die Zielgruppe der unter 25jährigen und dass 66% der Anglizismen in Werbungen für die Produktkategorien neue Technologien, Kosmetik, Modeaccessoires, Sportmode und Autos auftreten.

### ***Shopping Specials, Ministays und Last Minute Offers***

#### **Anglizismen in der Sprache österreichischer Reisebüros**

Verena Schwarz

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Die Arbeit geht von der Annahme aus, dass viele Anglizismen aus den Fachsprachen in die Gemeinsprache übernommen werden. Ziel der Arbeit ist es, die Anglizismen in der Fachsprache österreichischer Reiseveranstalter festzustellen, ihren Gebrauch zu untersuchen und ihre Verständlichkeit zu testen.

Das Material wird Broschüren, Reisekatalogen, Prospekten und Newsletters österreichischer Reiseveranstalter entnommen. Hieraus werden rund 200 Anglizismen gewonnen. Auf dieser Grundlage wird eine in vier inhaltliche Kategorien gegliederte branchenspezifische Anglizismenliste erstellt.

Die empirische Untersuchung wird durch eine Fragebogenerhebung ergänzt, an der sich 196 Testpersonen beteiligten. Es geht dabei um den gemeinsprachlichen Bekanntheitsgrad der branchenspezifischen Anglizismen und die Frage, wie sich das Niveau der Englischkompetenz und das Reiseverhalten der Testpersonen auf das Verständnis der Anglizismen auswirken.

Das Ergebnis ist, dass die Anglizismenverständlichkeit von der Reisefrequenz und dem Kompetenzniveau der Sprachkenntnisse abhängt.

### **English Education at Primary Schools in Austria -Theory and Practice**

Astrid Silbert

**Betreuer:** Prof. Bernhard Kettemann

Das Ziel der Arbeit ist es zu untersuchen, inwieweit Theorie und Praxis des Frühbeginns, also des frühen Englischunterrichts, an österreichischen Grundschulen übereinstimmen.

Im umfassenden theoretischen Teil werden die Modelle und Methoden des Fremdsprachenunterrichts dargestellt, wobei der kommunikativen Methode berechtigterweise mehr Raum geboten wird. Frau Silbert geht darin auch auf die biologischen Grundlagen des Spracherwerbs ein. Weiters werden das österreichische Schulsystem, der Lehrplan für die erste lebende Fremdsprache in der Grundschule, die Entwicklung des frühen Fremdsprachenunterrichts bis zum derzeit praktizierten integrativen Ansatz und die Grundschullehrer Ausbildung beschrieben. Mit der Einbeziehung des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens und des Europäischen Sprachenportfolios werden auch Entwicklungen der nächsten Jahre bereits in die Darstellung mit einbezogen.

Der empirische Teil stellt die Ergebnisse einer an einer Volksschule durchgeführten Untersuchung dar. Die hierfür verwendeten Methoden waren eine Lehrerinnenbefragung mittels Fragebogen, eine SchülerInnenbefragung mittels Interviews

## Diplomarbeiten

aus dem Institut für Anglistik der Universität Graz

und eine Unterrichtsbeobachtung. Es wurden fünf Lehrerinnen zur Ausbildung, Unterrichtsorganisation und Lehrmethode und 14 Schülerinnen zu *likes*, *dislikes* und *difficulties* im Englischunterricht befragt. Die Unterrichtsbeobachtung fand in einer 3. Klasse mit 14 Schülerinnen statt.

Ergebnis: die Auswirkungen des Frühbeginns werden positiv bewertet. Die befragten Lehrerinnen sehen Probleme bei der Lehrerinnenausbildung, bei den schulischen Schnittstellen und der Kontinuität des Lernfortschritts.

## Aktuelle Dissertationen

### **Die Repräsentation von Vergewaltigung in österreichischen Printmedien. Eine feministische Diskursanalyse**

**Karin Wetschanow,  
Wien, 2003**

Vergewaltigung stellt in unserer Gesellschaft nach wie vor ein stark tabuisiertes, individualisiertes und emotionalisiertes Thema dar. Der Tatsache, dass Vergewaltigung eine der relevantesten kulturellen Mittel der Herstellung und Fortschreibung von Geschlechterdichotomien ist und damit eine zentrale gesellschaftskonstituierende Kraft, da die westliche Gesellschaft ganz zentral auf der Geschlechterdichotomie fußt, wird viel zu selten Rechnung getragen. Die zentrale gesellschaftspolitische Komponente von Vergewaltigung und ihre Rolle bei der Vergeschlechtlichung aufzuzeigen, ist ein Anliegen dieser Arbeit. Die vorgestellte Dissertation versteht sich in diesem Sinne als feministische Diskursanalyse massenmedialer Repräsentation von Vergewaltigung.

Auf der Suche nach einer theoretischen Verortung setzt sich die Autorin aus un-

terschiedlichen Blickwinkeln mit medienkritischen Ansätzen auseinander und untersucht sie auf ihre Nützlichkeit und Angemessenheit hin. Ausgehend von einer kurzen Zusammenschau der wichtigsten Positionen medienkritischer Theorien und unterschiedlicher Aspekte feministischer Medienkritik wird eine Positionierung im Feld medienkritischer Herangehensweisen vorgenommen. Die Frage, welche Bedeutung die Massenmedien als Untersuchungsgegenstand innerhalb der Linguistik haben, bzw. welche Beschäftigung mit Massenmedien in sprachwissenschaftlichen Herangehensweisen zu finden sind, führt zu einer Darstellung und Diskussion unterschiedlichster Ausprägungen der Kritischen Diskursanalyse. Eine Positionierung entlang von sieben Fragen schließlich spannt den theoretischen Hintergrund der Arbeit auf skizziert eine in der Kritischen Diskursanalyse beheimatete feministisch-diskursanalytische Herangehensweise.

In einer intensiven Auseinandersetzung mit dem sozialpolitischen und historischen Kontext von Vergewaltigung wird auf die sprachhistorische Auseinandersetzung mit den beiden in Österreich und Deutschland zumindest in Gesetzestexten

## Aktuelle Dissertationen

teilweise äquivalent gebrauchten Begriffen der *Vergewaltigung* und der *Notzucht* und deren Bedeutung bzw. Bedeutungsverschiebung eingegangen und das gesellschaftliche Phänomen der Vergewaltigung aus juristischer und feministischer Perspektive beleuchtet. Im Alltag häufig anzutreffende „Vergewaltigungsmythen“ und ihre gesellschaftlichen Funktionen liefern weitere relevante Aspekte für eine diskursanalytische Untersuchung massenmedialer Repräsentation von Vergewaltigung.

Die Bedeutung medialer Repräsentation von Vergewaltigung für seine gesamtgesellschaftliche Konzeption wird in der Besprechung bisheriger Ergebnisse und Kritiken an medialer Berichterstattung von Vergewaltigung besprochen. Zudem wird auf die Mechanismen und Bedingungen der Berichterstattung sowie auf die Kritik von feministischer Seite an der Nachrichtenpolitik eingegangen.

Der empirische Teil untersucht alle Artikel der österreichischen Tageszeitungen „Kurier“, „Neue Kronenzeitung“, „Die Presse“ und „Der Standard“ des ersten Halbjahres 1999, in denen das Wort „Vergewaltigung“ vorkommt. Ein solches lexemorientiertes Auswahlverfahren ermöglicht es, die Verwendung des fraglichen Lexems näher zu untersuchen und Aussagen darüber zu machen, in welcher Textsorte das fragliche Lexem am häufigsten anzutreffen ist, und worauf sich diese Textsorten beziehen. Die Art und Weise der Thematisierung von Vergewaltigung sowie die Bedeutungsdimensionen, die thematische Prominenz und der diskursive Status von Vergewaltigung wird hier ermittelt.

Die Bestimmung der im Datenmaterial auftretenden Nachrichtenwerte sowie der daraus inferierbaren ideologischen

und interpretativen Perspektiven versuchen Antwort auf die Frage zu geben, welche ideologischen und welche feministischen Perspektiven auf Vergewaltigung im Datenmaterial zu finden sind. Dabei wird von der Annahme ausgegangen, dass eine eingehende Analyse der Konformität von Nachrichtenwerten, die über die Thematisierung von Vergewaltigung bestimmen, Rückschlüsse auf ideologische Perspektiven zulässt, die in unserer Gesellschaft als Interpretationsrahmen für das Phänomen Vergewaltigung dienen.

Der Frage, welche ideologischen Perspektiven auf Vergewaltigung sich in der Fallberichterstattung über Vergewaltigung in österreichischen Printmedien aufspüren lassen, widmet sich zudem die Analyse referentieller Bezugnahmen auf Opfer und Täter. Es wird dabei davon ausgegangen, dass, um dahinter zu blicken, welche Annahmen von Welt und von einer „Normalität“ von Vergewaltigung im Speziellen in Berichten österreichischer Tageszeitungen zu finden sind, und welche ideologischen Paradigmen einer Interpretationen der Welt den AutorInnen eigen sind, mittels einer eingehenden Analyse referentieller Strategien ermittelt werden kann.

### **Kontakt:**

karin.wetschanow@univie.ac.at

## Aktuelle Dissertationen

### **Wie man eine Nation herbeiredet. Eine diskursanalytische Untersuchung zur sprachlichen Konstruktion der österreichischen Nation und österreichischen Identität in politischen Fest- und Gedenkreden**

**Martin Reisigl**

**Wien, 2003**

In meiner Studie versuche ich am Beispiel Österreichs zu zeigen, welche rhetorischen Mittel zum Einsatz kommen, wenn eine Nation herbeigeredet werden soll, und welche staatstragende Rhetorik des Nationalen hingegen vorherrscht, wenn politische RednerInnen bereits auf ein stark ausgeprägtes Nationalbewußtsein rechnen können. Das empirische Hauptaugenmerk gilt zum einen der – wenngleich gezwungenermaßen selektiven und punktuellen – Analyse dessen, wie die „österreichische Nation“ und „österreichische Identität“ in der unmittelbaren Nachkriegszeit im Rahmen groß inszenierter Feiern unter dem Motto „950 Jahre Österreich“ öffentlich beschworen und diskursiv konstruiert wurde. Meine analytische Aufmerksamkeit richtet sich zum anderen auf die staatstragende Kommemoration dessen, was 1996 mit der Losung „1000 Jahre Österreich“ als „österreichisches Millennium“ begangen wurde. Hauptsächlich in den Blick nehme ich hochrangige Politiker – es sind nur Männer –, die im sozialen Handlungsrahmen feierlicher, massenmedial vermittelter Festakte zu den zwei erwähnten historischen Anlässen des ritualisierten staatstragenden Gedenkens Reden über die „nationale“ Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der Österreicherinnen und Österreicher hielten.

Theoretisch wie methodisch ist die Un-

tersuchung der politischen Fest- und Gedenkreden aufgrund ihrer Problemstellung als transdisziplinäre Studie konzipiert. Das hauptsächliche linguistische Handwerkszeug, mit dem die Analyse der diskursiven Verfertigung der österreichischen Nation und österreichischen Identität durchgeführt wird, speist sich aus dem Fundus der Kritischen Diskursanalyse, der Rhetorik, der Argumentationstheorie und der „Politolinguistik“. Zu den theoretischen Kategorien, die in der Arbeit eingehend erörtert werden, gehören unter anderem „Nation“, „Staatsnation“, „Willensnation“, „Kulturnation“, „Identität“, „nationale Identität“, „multiple Identität“, „narrative Identität“, „kollektive Identität“, „Habitus“, „Mythos“, „nationaler Mythos“, „Erinnerung“, „Gedächtnis“, „kollektives Gedächtnis“, „Politik“, „Diskurs“, „Analyse“, „Kritik“, „Überredung“, „Überzeugung“ und „Manipulation“.

Unter rhetorischem Aspekt werden in meiner Studie neben der Frage der Konstitution sozialer Gruppen mit Hilfe von Zeigwörtern wie „wir“ sowohl gattungstypologische Fragen der Epideiktik als auch grundlegende tropologische Fragen der Konstruktion und Repräsentation sozialer AkteurInnen erörtert, zumal von Kollektivsubjekten wie „Nationen“ und Völkern“.

Insgesamt kreist die kritische Analyse der Rhetorik des Nationalen neben der tropologischen Untersuchung von Metaphern, Metonymien und Synekdochen um sechs ausgewählte sprachliche Momente. Die diesbezüglichen diskursanalytischen Kategorien erfassen die nationsbezogene Nomination (1), Prädikation (2), Handlungs- bzw. Prozesscharakterisierung (3), Argumentation (4), Perspektivierung (5) sowie die Abschwächung und Intensivierung



## Aktuelle Dissertationen

(6). Die Auswahl dieser Analysekategorien orientiert sich an sechs Fragen, die bei entsprechender Umformulierung einen groben analytischen Rahmen für viele diskursanalytische Fragestellungen abzustecken helfen mögen: (1) Wie werden Nationen oder Angehörige von Nationen benannt (Nominationsstrategien)? (2) Welche nationalen Attribute werden den durch Nominationen identifizierten oder konstituierten sozialen AkteurInnen zugeschrieben (Prädikationsstrategien)? (3) Wie werden nationsbezogene Handlungen und Prozesse benannt, beschrieben und sprachlich vollzogen und welche Tätigkeiten werden sprachlich wie nationalisiert (Handlungs- und Prozesscharakterisierungsstrategien)? (4) Mit Hilfe welcher Argumentationsmuster wird nationsbezogen argumentiert (Argumentationsstrategien)? (5) Welchen Standpunkt nimmt eine Rednerin oder ein Redner in bezug auf die von ihr oder ihm dargestellten, erzählten, berichteten oder zitierten nationsbezogenen Ereignisse, Äußerungen bzw. Benennungen, Prädikationen, Handlungs- bzw. Prozesscharakterisierungen und Argumentationen ein? (Perspektivierungsstrategien)? (6) Kommen die nationsbezogenen Benennungen, Prädikationen, Handlungs- bzw. Prozesscharakterisierungen, Argumentationen und Perspektivierungen abgeschwächt oder verstärkt zur Sprache (Abschwächungs- und Verstärkungsstrategien)?

Nach einer ausführlichen Darstellung meines politolinguistischen, diskursanalytischen, rhetorischen, argumentationstheoretischen und pragmatischen Analyseinstrumentariums zeige ich in der qualitativen Fallstudie auf, inwiefern in den politischen Inszenierungen aus den Jah-

ren 1946 und 1996 ein trugschlüssiger millenarischer Ursprungs- und Abstammungsmythos über Österreich manifest wurde und welches Nationsverständnis die Redner mit ihren mythisierenden Konstrukten jeweils verbanden. Konkret vergleiche ich Reden des Bundespräsidenten Karl Renner und des Bundeskanzlers Leopold Figl aus dem Jahre 1946 mit Reden von Bundespräsident Thomas Klestil und des niederösterreichischen Landeshauptmanns Erwin Pröll aus dem Jahre 1996. Im Vergleich der insgesamt neun Ansprachen lege ich unter anderem die anlass-, sprecher- und zeitbedingte Variation in der thematischen Ausgestaltung der Reden offen und arbeite ich die tagespolitisch zum Teil jeweils unterschiedliche funktionalen Gewichtungen heraus, die ihren Niederschlag nicht zuletzt auch in der medialen Rezeption der Reden in der österreichischen Tagespresse fanden, welche ich in meiner Studie ebenfalls analysiere.

Zusätzlich zur integralen und detaillierten Analyse der im Gedenken an den Namenstag Österreichs“ gehaltenen Jubiläumsreden beziehe ich in der vorliegenden Studie zu kontrastiven Zwecken und vor allem zur Entwicklung meiner Analysekategorien selektiv und unsystematisch eine Reihe weiterer Fest- und Gedenkreden ein, die im Laufe des Bestehens der Zweiten Republik gehalten wurden.

### **Kontakt:**

[martin.reisigl@univie.ac.at](mailto:martin.reisigl@univie.ac.at)

## Aktuelle Dissertationen

### **The National Language Policy Implementation and Experience: The Case of Kiswahili in the Parliament of Kenya**

**James Ogola Onyango,  
Wien 2003**

This study is about the gap between the national language (Kiswahili) policy intention, on one hand, and the experience of the policy on the other hand in the Parliament of Kenya. There are a number of factors attributed to this. On the onset is the social history (the language policy that was pursued by the colonial Government). During colonialism, although Kiswahili was favoured as a medium of instruction in elementary stages of education up to 1950s, from 1953 on, Kiswahili was to remain insignificant in education. After independence (in 1963), Kiswahili remained insignificant in education up to 1985. Even after 1985, it has remained way behind English, for it is an isolated compulsory subject (in primary and secondary schools) rather than a medium of instruction.

Kiswahili was ushered in the Parliament of Kenya by the *Presidential decree*. It is the powerful position of the President that ushered Kiswahili in the Parliament of Kenya after attempts to introduce it through Motions had failed. No fact-finding was done, no goals were established and no outcomes were predicted. Thus, Kiswahili is used less and less in the Order Paper, Questions, Motions, Maiden Speeches and Oaths. It is not used at all in Bills, Financial Statement, Committee Reports and Papers. Conse-

quently, the position accorded to Kiswahili in the Constitution and the Standing Orders of Parliament is not congruent to corpus attempt that has been made to make it actualise its role. The Kiswahili Parliamentary terms effort that was made in 1974 demonstrates problems of acceptance, distribution or absorption when some of the basic terms are considered among Members of Parliament in the year 2000.

The application of the language planning ideologies has also been problematic. Whereas the internationalist and the vernacularisation ideologies are ideally on opposite matrices, in the case of the Parliament of Kenya, there has been an unsuccessful attempt to conjunctively apply the two, which has resulted in ambiguity. The Parliament of Kenya, has inherited almost all its structures of function from the British House of Commons and the Commonwealth Parliamentary Practice that goes more and more with English, against the attempt to restructure this that was made at the time of attempting to make Kiswahili the only language of debates, that has fluctuated.

This study demonstrates that the nationalist ideology that anchored the ushering of Kiswahili in the Parliament of Kenya, fizzles before the pragmatic concerns of nationism, that give English more room in the functions of Parliament. All the Motions in the Parliament of Kenya concerning the national language discursively demonstrate the contention for power between those who are inclined to English and those inclined to Kiswahili. Further, it is demonstrated that the socio economic aspects that are associated with

## Aktuelle Dissertationen

both English and Kiswahili affect their actualisation in usage.

### **Kontakt:**

Department of Languages and Linguistics,  
Egerton University,  
P.O. Box 536,  
Njoro Kenya.

### **„Mir seïn jå kolla Teitschverderber“- Die Sprache der Schmiedeleut-Hutterer in Manitoba/Kanada**

**Helga Lorenz-Andreasch, Klagenfurt 2003**

Die Dissertation beschreibt und analysiert den Sprachstand der Schmiedeleut-Hutterer (Conference Group)<sup>1</sup> in Manitoba/Kanada. Die Hutterer sind eine alternative Glaubens-, Kultur- und Wirtschaftsgemeinschaft, die abseits von General Motors und McDonald's, weit verstreut über die nordamerikanische und kanadische Prärie in kleinen Kolonien, sogenannten Brudergemeinden, lebt. In Trachten, die uns mittelalterlich erscheinen, bewirtschaften sie ihre Felder mit modernster Technologie. Einige Höfe produzieren landwirtschaftliche Gerätschaft in industrieller Fertigung und verkaufen sie weltweit.

Historisch gehen die Hutterer auf die Täuferbewegung des 16. Jahrhunderts zurück, die von Anfang an verfolgt und vertrieben wurde und die nach einer Flucht durch halb Europa Ende des 19. Jahrhunderts aus der Ukraine nach Amerika auswanderte.

Heute sprechen die „Gemeinschafter“, die auf eine nahezu 500-jährige Geschichte zurückblicken können und auch ihren Glaubenssätzen treu geblieben sind, immer noch „Hutterisch“, eine Sprache die aus zwei Deutsch-Varietäten besteht, einer im Alltag verwendeten Mundart ohne Schriftform und einer archaischen Kirchensprache, die aus der Gründerzeit im 16. Jh. überliefert ist, jedoch nur noch passiv beherrscht wird. In Ansätzen lernt die junge Generation das europäische Standarddeutsch. Fließend beherrschen alle Hutterer Englisch, das heute einen großen Einfluss auf die Sprachminderheit ausübt. Die Hutterer sind somit multilingual, wechseln ohne Probleme von einer Sprache/Varietät in die andere und sind sich dessen kaum bewusst.

Der genannte Untersuchungsgegenstand wird vor allem unter den Aspekten der soziolinguistischen Sprachinselforschung, der Bilingualismusforschung und hier besonders der Theorien und Modelle zu den Sprachkontaktphänomenen Borrowing und Code-Switching erforscht. Im ersten Teil der empirischen Studie, wird ein Vergleich des heutigen Sprachstandes mit den Ergebnissen einer Untersuchung des Linguisten Kurt Rein vor 35 Jahren angestellt. Grundlage für die Darstellung der Sprachkontaktphänomene im zweiten Teil ist das „Matrix Language Frame Model“ von Myers-Scotton (1993) und Field (2002). Der dritte Teil versucht die Bedeutung der hutterischen Sprache(n) für das Selbstverständnis der Gruppe herauszuarbeiten.

Untersuchungsziele sind: Prüfung der Hypothese, dass die Religion für die Hutterer die Rolle als Sprachbewahrer weit-

## Aktuelle Dissertationen

gehend verloren hat, und die Darstellung der Konsequenzen des Sprachkontaktes durch eine zunehmende Öffnung nach außen, die notwendig wurde, um die Aus- und Weiterbildung auch zur Förderung der Sprache zu gewährleisten. Die zentralen Fragestellungen, die die dreigeteilte Untersuchung leiten, sind: Wie und in welche Richtung entwickelt sich eine Sprache, die unter anderen Bedingungen so lange Zeit stabil war? In welcher Form wirken sich Sprachkontaktphänomene in der Alltagssprache der Hutterer aus? Und schließlich, die Frage, ob sich die untersuchte Gruppe der Schmiedeleut-Hutterer der Folgen des zunehmenden Sprachkontaktes in den vergangenen Jahren durch extralinguistisch bedingte Faktoren bewusst ist und Maßnahmen dagegen ergreift.

Als Methode für die Studie über den aktuellen Sprachstand der Schmiedeleut-Hutterer wurde die ethnographische Feldforschung gewählt, die im Sommer 2002 mit dem Schwerpunkt auf zwei Bruderhöfen der Täufergemeinschaft in Manitoba durchgeführt wurde. Ausgewertet wurden Ergebnisse der teilnehmenden Beobachtung, sowie Transkripte narrativer biographischer Interviews, Gruppendiskussionen und Leitfadenterviews mit Sprachverantwortlichen.

Die zentralen Ergebnisse der Untersuchung sind folgende:

- Seit der Öffnung der Gruppenstruktur durch Förderung der Aus- und Weiterbildung und vermehrte Wirtschaftskontakte wird das „Hutterische“ das mit kurzen

Unterbrechungen mehr als 400 Jahre stabil war, einer starken Dynamik im Sprachentwicklungsprozess ausgesetzt. Diese Entwicklung führte zu einer Veränderung der Wertigkeiten der auf einem Bruderhof gesprochenen Sprachvarietäten und Sprachen. Der Vergleich mit der Studie von Rein (1977) hat ergeben, dass die von ihm festgestellten vier Sprachschichten (Grundhutterisch, Standardhutterisch, Predigthutterisch, Schriftdeutsch) bis heute auf zwei Schichten reduziert wurden.

- Bei der Untersuchung der Sprachwechselphänomene im zweiten Teil der empirischen Studie konnten als Folge der zunehmenden Außenkontakte zahlreiche Borrowing- und Code-Switching Formen in der Alltagssprache der Hutterer beobachtet und aufgezeigt werden. Generationsspezifische Unterschiede spielen dabei offensichtlich eine geringere Rolle als die Intensität des Sprachkontakts und der daraus resultierende höhere Grad an bilingualer Sprachkompetenz.
- Als Ergebnis des dritten Teils der Arbeit konnte anhand von Aussagen in Interviews herausgearbeitet werden, dass die vermehrte Aus- und Weiterbildung, sowie die zunehmenden Wirtschaftskontakte, die fast ausschließlich in der Kontaktsprache Englisch erfolgen, dazu führen, dass die Hutterer trotzdem oder gerade deshalb beginnen, sich ihrer eigenen deutschen Sprache und Kultur bewusst zu werden. Erst ganz langsam entwickelt sich eine Sprachloyalität zum Hutteri-

## Aktuelle Dissertationen

schen, die Anlass zur Hoffnung gibt, dass die beschleunigte Assimilierungstendenz vergangener Jahre, zumindest in Teilen der Hutterer Gemeinschaft (Conference group) wieder verlangsamt wird.

### Ausgewählte Literaturhinweise:

- Rein, K. (1977): Religiöse Minderheiten als Sprachgemeinschaftsmodelle. Deutsche Sprachinseln täuferischen Ursprungs in den Vereinigten Staaten von Amerika. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte Neue Folge Nr. 15 der Zeitschrift für Mundartforschung*, Wiesbaden: Franz Steiner.
- Myers-Scotton, C. (1993b): *Duelling Languages*, Oxford: Clarendon Press.
- Field, F. (2002): *Linguistic Borrowing in Bilingual Contexts*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Brednich, R.W. (1998): *Die Hutterer. Eine alternative Kultur in der modernen Welt*, Freiburg/Basel/Wien:Herder.

### Kontakt:

helga.lorenz@uni-klu.ac.at

## Neue Bücher von *verbal*-Mitgliedern

### **Expanding Circles, Transcending Disciplines, and Multimodal Texts Reflections on Teaching, Learning and Researching in English and American Studies**

Edited by **Bernhard Kettemann and  
Georg Marko**

Tübingen: Gunter Narr, 2003, ISBN  
3823346652

Expanding circles, transcending disciplines, multimodal texts are not just three of the myriads of terms used in connection with new tendencies in English and American studies, but with their manifold implications they are well suited to represent the newly-arisen practice of self-analysis in the fields. Drawing upon and combining theories and methods from literary studies, media studies, cultural studies, linguistics, and language teaching and learning methodology, the articles brought together in this volume explicitly or implicitly discuss, from a didactic, methodological, or metatheoretical perspective, what it means to 'do' English and American studies at Central European universities at the beginning of the new millennium, thus drawing a reflective picture of the fields.

The book will be of great interest to people teaching English and American literature, culture and language or EFL didactics in higher education and to researchers and students who are interested in new developments in these fields of study.

### **Contents**

*Bernhard Kettemann and Georg Marko*  
Filling the Reflecting Pool: The Self-

analysis of English and American Studies  
*Nancy Campbell* Developing Effective  
Writing through Genre Awareness

*Kirsten Hempkin* Successful Writing:  
Changing Student Perceptions and Ap-  
proaches

*Jennifer Schumm* The Role of a Self-  
study Portfolio in Promoting Learner In-  
dependence in the ESL Classroom

*Klementina Jurancic Petek* Is it Enough  
to Teach Segments in (Segmental) Pho-  
netics and Phonology?

*Martina König* E-learning English: The  
Methodological and Technical State of  
the Art

*Nada Šabec* English at the Crossroads –  
The Inner Circle versus the Expanding  
Circle

*Slavko Cvetek* English Language Teacher  
Education: Whose Field? What Science?

*Melita Kukovec* From an English Teacher  
to a Good English Teacher –  
What Makes the Difference?

*Michelle Gadpaille* The Limits of The-  
ory: Acts of Evaluation in the Contempo-  
rary Literature Classroom

*Victor Kennedy* Teaching Canadian Lit-  
erature and Culture in the European  
Classroom

*Dunja Jutronic* Teaching the History of  
the English Language – Problems and  
Suggestions

*Bernhard Kettemann* Teaching Literature  
through Corpora – A Contradiction in  
Terms or the Perfect Match?

*Georg Marko* Nasty Data: Problems with  
Linguistic Data in Critical Discourse  
Analytical Research

*Katja Plemenitaš* Examining some Fea-  
tures of Written Style in Light of the The-  
ory of Language Change

*Michaela Haller* How to Discover Un-  
derlying Concepts (of Innovation): The

## Neue Bücher von verbal-Mitgliedern

Interplay between Qualitative and Quantitative Methods of Text Analysis  
*Martina Elicker* Traditional Art Forms as Reflected by New Media: Ot(h)ello, a Case in Point

*Hermine Penz* Towards Successful Intercultural Communication

*Roberta Maierhofer* Crossing (Age) Lines and Negotiating Difference: Narrative Bonds in American Fiction

*Alwin Fill* Linguistic Devices for the Creation of Suspense

**Schwarz-Frömel, Gabriele / Schmidthaler, Dorothea (2003): Französische Grammatik für die Wirtschaftskommunikation. Wien : Linde Verlag**

ISBN: 3-7143-0009-0  
580+134 Seiten, 2 CDs, 55€

Ziel dieses Lehr- und Übungsbuches ist es, ein Instrumentarium zur Verfügung zu stellen, das es ermöglicht, im wirtschaftlichen Kontext effizienter auf Französisch zu kommunizieren.

Es ist einerseits konsequent der Wirtschaftssprache gewidmet: Jedem Kapitel ist ein wirtschaftlicher Themenbereich zugeordnet, auf den sich alle Beispiele und Übungen beziehen. Diese Themenbereiche sind nicht willkürlich gewählt, sondern eng mit der jeweiligen grammatischen Struktur verbunden – so treten Adjektiv/Adverb besonders häufig in der Werbesprache auf (Thema: La publicité), die Zahlen in den Unternehmenskennzahlen (Thema: Les documents comptables), der Imperativ in der modernen Kommunikationstechnologie (Thema: L'informatique) etc.

Andererseits stellt das Lehrwerk den Versuch dar, auch beim Spracherwerb die dem Inhalt „Wirtschaft“ inhärenten Prinzipien der „Wirtschaftlichkeit“ im Sinne einer möglichst großen Zeitökonomie anzuwenden.

Effiziente Kommunikation, und damit u. a. der Verhandlungserfolg, beruht einerseits sicherlich auf den derzeit viel zitierten interkulturellen Faktoren, aber auch und vor allem auf soliden Sprachkenntnissen – besonders im französischsprachigen Raum. Dabei geht es nicht nur um grammatische Strukturen, sondern auch um differenzierten Fachwortschatz und nicht zuletzt um korrekte Aussprache.

Üblicherweise werden diese drei Aspekte getrennt behandelt und geübt. Im Sinne eines „wirtschaftlichen“, d.h. zeitökonomischen Spracherwerbs, haben wir alle drei Bereiche in einem Lehrwerk zusammengefasst und der Konzeption des Buches zugrunde gelegt:

- die grammatischen Strukturen werden in einem ausführlichen Theorie- und Übungsteil erläutert und trainiert,
- der wirtschaftliche Grundwortschatz in thematisch abgegrenzten Glossaren dargestellt,
- die Aussprache auf CD hörbar gemacht.

### **Autorinnen:**

**Gabriele Schwarz-Frömel**, Mag.phil. (Lehramt Französisch) und Mag.rer.soc.oec. (Handelswissenschaften). Seit 1977 Lektorin, ab 1986 Professorin-L1 am Institut für Romanische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien.

**Dorothea Schmidthaler**, Studium der Romanistik und Germanistik (Mag.phil.

## Neue Bücher von verbal-Mitgliedern

und Dr.phil.). Seit 1986 als Lektorin, ab 1989 als Professorin-L1 am Institut für Romanische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien beschäftigt.

### Web-Site:

[www.wu-wien.ac.at/roman/grammatik](http://www.wu-wien.ac.at/roman/grammatik)

**Rainer, Franz / Stein, Achim (cur.) (2003):**

**I nuovi media come strumenti per la ricerca linguistica**

**Frankfurt/M., etc. : Peter Lang**

Reihe: Sprache im Kontext, Band 18  
ISBN: 3-631-39665-1, 177 S., 35.30€

Die Beiträge dieses Bandes arbeiten Beziehungen zwischen Sprache und den neuen Medien auf. Einerseits gehen jüngste Sprachentwicklungen auf neue Medien zurück, andererseits sind viele linguistische Primär- oder Sekundärquellen nunmehr in elektronischer Form verfügbar. Die neuen Medien werden als Katalysatoren des Sprachwandels ebenso wie als Instrumente für die linguistische Forschung betrachtet.

### Inhalt:

Elisabeth Burr: Elektronische italienische Zeitungskorpora - Ludwig Fesemeier: I libri dei conti tra manoscritto e internet - Livio Gaeta: Produttività morfologica verificata su *corpora*: il suffisso *-issimo* - Claudio Iacobini: I dizionari della lingua italiana su cd-rom come strumento per la ricerca linguistica - Eva Lavric: Italienisch *tale*: Vom qualitativen zum referentiellen Anaphorikon - Franz Rainer: Internet come

strumento di lavoro per il morfologo: le restrizioni di *-issimo* - Arno Scholz: Comunicazione giovanile in rete: una *mailing list* italiana dedicata alla cultura hip-hop - Sabine Schwarze: La metamorfosi della lettera: *epistola* vs. *e-pistola* - Elisabeth Stark: Mutamento linguistico nelle tradizioni discorsive: indefiniti e tipi di testo nel trecento e nel quattrocento.

### Herausgeber:

Franz Rainer, 1957, seit 1993 o.Univ.-Prof. für romanische Sprachen an der Wirtschaftsuniversität Wien.

Achim Stein, 1962, seit 2000 Professor für Linguistik/Romanistik an der Universität Stuttgart.

**Hannes Heer/Walter Manoschek/  
Alexander Pollak/Ruth Wodak  
Wie Geschichte gemacht wird. Zur  
Konstruktion von Erinnerung an  
Wehrmacht und Zweiten Weltkrieg,**

Czernin Verlag, Wien 2003

Der im Herbst 2003 erschienene Sammelband basiert auf einem Forschungsprojekt, das im Rahmen des an Ruth Wodak verliehenen Wittgensteinpreises realisiert wurde.

Thematischer Ausgangspunkt sind die Diskussionen und Auseinandersetzungen rund um die erste Wehrmachtsausstellung „Vernichtungskrieg. Verbrechen der Wehrmacht 1941 bis 1944“, die von 1995 bis 1999 in zahlreichen deutschen und österreichischen Städten gezeigt wurde. Mit ihrer grundsätzlichen Kritik an dem weit verbreiteten Bild von der unpolitischen und anständigen Wehrmacht und dem unschuldigen Kollektiv der Wehrmachtssol-



## Neue Bücher von *verbal*-Mitgliedern

daten, stellte die Ausstellung einen für viele Menschen in Österreich und Deutschland gültigen und wesentlichen vergangenheitspolitischen Grundkonsens nachhaltig in Frage und löste damit neben Zustimmung und einem geschichtsaufklärerischen Impuls auch heftige Widerstände aus.

Die AutorInnen gehen von der Prämisse aus, dass geschichts- und vergangenheitspolitische Konflikte die politisch-kulturelle Konstellation einer pluralistischen, konfliktorientierten Gesellschaft reflektieren und selbst als dynamischer Prozess, als *movens*, fungieren. Geschichte ist kein fertiges Narrativ. Geschichtspolitische Diskurse sind offen und können nicht durch totalisierende Deutungen geschlossen werden. Sie sind Bestandteil des gesellschaftlichen Kampfes um kulturelle Hegemonie. Die Perzeption von „Vergangenheit“ wird diskursiv konstruiert, ist damit veränderbar und prozesshaft. Dieser Deutungskampf um die Vergangenheit ist insbesondere für die Phase des Nationalsozialismus besonders konflikthaft, da er auf Verbrechen gegen die Menschheit und damit auf die Schuldfrage fixiert ist.

Das Buch, an dem eine interdisziplinäre Gruppe österreichischer und deutscher ForscherInnen aus den Bereichen Angewandte Sprachwissenschaft, Semiotik, Zeitgeschichte und Politikwissenschaft gearbeitet hat, beschäftigt sich mit Fragen des kollektiven und individuellen Gedächtnisses bezogen auf die Rolle der Wehrmacht und der Wehrmachtsangehörigen im Zweiten Weltkrieg.

In drei Schwerpunkten wird die Konstruktion von Erinnerungen untersucht. Aus der Perspektive des Wandels natio-

nal Narrative zur Wehrmacht werden Debatten im österreichischen National- und Ministerrat, mediale Vergangenheitsdiskurse in Printmedien und Dokumentarfilmen und die Darstellung der Wehrmacht in österreichischen Schulbüchern analysiert.

In einem zweiten Schwerpunkt wird der individuellen Erinnerung der Kriegsgeneration an den Zweiten Weltkrieg und an die Kriegsführung der Wehrmacht nachgegangen. Als Quellenmaterial dafür wurden Feldpostbriefe von Soldaten an der Ostfront, eine repräsentative Fragebogenuntersuchung unter ehemaligen Wehrmachtsangehörigen sowie die in Wien gefilmten Erinnerungen der BesucherInnen der ersten Wehrmachtsausstellung herangezogen.

Ein dritter Komplex behandelt die Wahrnehmung und Verarbeitung der beiden Wehrmachtsausstellungen in den österreichischen und deutschen Medien im Zeitraum von 1995 bis 2002, wobei auch ein deutscher „Tatort“-Krimi, der die Wehrmachtsausstellung zum Inhalt hatte, analysiert wurde.

Diese scheinbar fragmentierten Öffentlichkeiten werden in der Studie über das Prinzip der diskursiven Rekontextualisierung verbunden, wobei auf eine Vielzahl empirischer und theoretischer Bausteine zurückgegriffen wird, um die unterschiedlichen Felder und Diskurse zu verstehen, zu vernetzen und zu interpretieren. Durch die Analyse verschiedener Datensätze aus unterschiedlichen gesellschaftlichen Feldern (Medien, Schulbücher, Interviews, Filme, Fragebögen, Dokumentarfilme, Politikdiskurse) und durch die interdisziplinäre Herangehensweise wird es möglich, die Transformation und Genese von Argumenten und

## **Neue Bücher von *verbal*- Mitgliedern**

Themen durch die Jahrzehnte und durch verschiedene Öffentlichkeiten zu verfolgen. Damit werden Brüche, Widersprüche und Kontinuitäten in der Konstruktion von Erinnerungen an die Wehrmacht sichtbar, die jenseits pauschalierender Wertungen und Urteile mißlungene und gelungene Versuche von gesellschaftlichen Auseinandersetzungen mit Vergangenheiten widerspiegeln.

## **Hinweise für *verbal*-AutorInnen**

### **Ihre Beiträge sind willkommen!**

Die Texte sollten in WORD abgespeichert sein. Sie können ausschließlich per e-mail-attachment an die Redaktion übermittelt werden. Font: Times New Roman, Größe: 12, einfacher Zeilenabstand, Blocksatz. Überschriften und Zwischenüberschriften **fett**. Geben Sie bitte immer eindeutig die AutorInnen und eine Kontakt-email-Adresse für die LeserInnenschaft an.

#### **Verena Krausneker,**

Fon/Fax: 01/218 97 00

e-mail: [verena.krausneker@zara.or.at](mailto:verena.krausneker@zara.or.at)

#### **Helmut Gruber,**

Institut für Sprachwissenschaft, Universität  
Wien

Tel.: 01/ 4277/ 41722

Fax: 01/4277/9417

e-mail: [helmut.k.gruber@univie.ac.at](mailto:helmut.k.gruber@univie.ac.at)

## BEITRITT bei *verbal* - leicht gemacht!

Gegründet im Dezember 1994 als Forum für all jene, die in Österreich in den verschiedensten Bereichen angewandter Sprachwissenschaft tätig sind.

**Ziele:** Verbesserung des Kommunikationsflusses zwischen allen im weitesten Sinn "angewandt" tätigen Linguistinnen und Linguisten – durch Tagungen, Workshops, Newsletters, weitere Publikationen.

Sensibilisierung der Öffentlichkeit für sprach- und kommunikationsrelevante Fragestellungen sowie die Vermittlung von diesbezüglichen Dienstleistungen (Gutachten u.ä.).

**Vorteile der Mitgliedschaft:** *verbal* -Newsletter, automatische Mitgliedschaft bei der AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée), kostenlose Zusendung der zweimal jährlich erscheinenden *AILA-Review*, Zugang zur Diskussionsmailbox, Informationsaustausch durch *verbal* - Homepage...

**Mitgliedsbeitrag:** EURO 18,-..... ordentliche Mitglieder  
EURO 9,-..... Studierende  
mindestens EURO 73,- ..... fördernde Mitglieder

**Informationen:** Dr. Ute Smit  
c/o Institut für Anglistik & Amerikanistik  
Universitätscampus AAKH/Hof 8  
Spitalgasse 2-4, 1090 Wien,  
Tel. (1) 4277/42432, 4277/94 24  
e-mail: ute.smit@univie.ac.at

✂-----

### Beitrittserklärung *verbal* (bitte an obenstehende Adresse senden)

Titel, Vor-und Familienname: \_\_\_\_\_

Dienstadresse: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

e-mail: \_\_\_\_\_

Privatadresse (wenn gewünscht): \_\_\_\_\_

Tel.,Fax, e-mail: \_\_\_\_\_

Forschungs-/ Interessens-/ Arbeitsgebiete (4-6 Stichwörter): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_